



Academia Argentina de Letras 1931-2011

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

Junio 2011

www.aal.edu.ar

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.letras.edu.ar/shop/>

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

* Homenaje a don Carlos Alberto Ronchi March

La Academia Argentina de Letras realizó una sesión pública en homenaje al académico de número don Carlos Alberto Ronchi March, fallecido el 23 de mayo de 2010.

La apertura del acto estuvo a cargo del presidente, académico Pedro Luis Barcia. A continuación, el académico Jorge Cruz pronunció “Carlos Alberto Ronchi March, por teléfono”. Para finalizar, el académico Pablo Adrián Cavallero disertó sobre “Investigación y docencia en la vida del profesor Ronchi March”.

El acto se efectuó en la sede de la Academia, en el salón “Leopoldo Lugones”, Sánchez de Bustamante 2663, el jueves 12 de mayo, a las 18.30.

Para este acto se han recibido los siguientes saludos y adhesiones: de Pablo Ronchi, hijo del académico fallecido; de la académica correspondiente Gloria Videla de Rivero; del Consejo Editorial de la Revista Circe, de clásicos y modernos; de la Asociación Argentina de Estudios Clásicos; del Departamento de Letras de la Universidad Católica Argentina; y del Departamento de Lenguas y Literaturas Clásicas de la UBA.



Para ver los videos del acto acceda al siguiente enlace con el primero de ellos y en la columna derecha podrá seleccionar sus continuaciones:

<http://www.youtube.com/watch?v=HM8Yd2Ua93Y&feature=related>

Lo que vendrá

* Nuevo nombramiento académico para Santiago Kovadloff



El miércoles 8 de junio a las 18.30, en su sede de Avenida Alvear 1711, planta baja, la Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas realizará la sesión pública de incorporación como académico de número de Santiago Kovadloff, miembro actual de la Academia Argentina de Letras.

El orden a seguir será: Apertura del acto por el académico presidente Jorge Reinaldo Vanossi; presentación del recipiendario por el académico José Claudio Escribano; y disertación de Kovadloff sobre el tema: *España en Sarmiento*.

NOTICIAS ACADÉMICAS

* Desagravio de la AAL a Mario Vargas Llosa

Carta de la Academia Argentina de Letras al escritor peruano Mario Vargas Llosa, fechada el 21 de marzo de 2011, antes de su visita a Buenos Aires para asistir a la apertura de la Feria del Libro, y firmada por la secretaria general Norma Carricaburo y el presidente Pedro Luis Barcia:

“De nuestra más alta consideración:

Sabemos que, más allá de las opiniones del Director de la Biblioteca Nacional y asociados, la enorme mayoría del pueblo argentino agradece su presencia en nuestro país con motivo de la inauguración de la Feria Internacional del Libro, este año.

Si bien varias voces se han alzado en su defensa y en la condena de la mezquina y facciosa actitud de un grupúsculo de “intelectuales”, entendemos necesario que haya una manifestación explícita de instituciones de prestigio cultural que condenen abiertamente la posición estrecha denunciada.

Nuestro Pleno, en su última sesión del 10 de marzo pasado, decidió por unanimidad invitarlo a usted a visitar nuestra Casa, donde procederíamos a un acto de desagravio a su persona y a su obra.

La propuesta es que usted visite la Academia en alguno de los días que radique en Buenos Aires para proceder a dicho desagravio. Procuraríamos que la reunión sea muy breve para no hurtarle tiempo a su, sin duda, abultada agenda.

Los correos electrónicos a los que va enviada esta nota nos los alcanzó, a nuestro pedido, el Dr. Claudio Escribano, miembro del Directorio del diario *La Nación*. El diario de Mitre prestará el eco suficiente al acto que proyectamos.

Le ruego sepa disculpar esta “invasión” de su intimidad al valernos de este medio para hacerle llegar nuestra propuesta.

Quedamos aguardando su decisión, con la esperanza de que su respuesta sea positiva.

Reciba usted el más cordial de los saludos”.



Carta de Mario Vargas Llosa en respuesta a la Academia Argentina de Letras, fechada el 29 de marzo de 2011:

“Estimados amigos:

Mucho les agradezco su amable carta de 21 de marzo y sus generosas palabras de solidaridad. Nunca pensé que lo ocurrido contara con el respaldo de un gran número de escritores argentinos. Siempre pensé que quienes querían vetarme no eran más que un grupo pequeño de militantes cegados por la pasión política.

Mucho les agradezco también la invitación a visitarlos, algo que trataré de hacer siempre y cuando encuentre un pequeño hueco en la muy cargada agenda que me han preparado. Me pondré en contacto con ustedes apenas llegue a Buenos Aires.

Renovándoles mi agradecimiento les envío un cordial saludo”.

*** Sesión ordinaria:**

Comunicación: “Mecanismos de la ironía”

En la sesión ordinaria de académicos del jueves 26 de mayo, el académico Rodolfo Modern leyó su trabajo “Mecanismos de la ironía”.

Memoria y Balance

En la misma sesión ordinaria, se presentó la Memoria y el Balance de la Academia Argentina de Letras correspondiente al año 2010.

*** Fundéu BBVA en la Argentina**

fundéu BBVA

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.lettras.edu.ar/fundeu.html>

Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- “punto de unión” o “nexo”, no “nexo de unión”

- “primavera árabe” en letra redonda y con minúsculas
- “soundtrack” es en español “banda sonora”
- el nombre de la capital de Georgia es “Tiflis”, mejor que “Tbilisi”
- “e-government” es en español “gobierno electrónico”
- “si no”, distíngase de “sino”
- “lo que es”, uso prescindible
- “non grato” es una expresión incorrecta
- “se fijó en que”, no “se fijó que”
- “abrir” mejor que “aperturar”
- “teléfono inteligente”, preferible a “smartphone”
- son correctas expresiones como “no violencia”, “no fumador”
- “sistema braille”, no “braile”
- “sobremanera”, sin preposición y en una sola palabra
- “desarrollo sustentable” es una expresión correcta

* **La Academia en YouTube**

Últimos videos publicados:

- Diez videos –con los que se completa en doce la totalidad del acto- de la sesión pública en homenaje al académico de número recientemente fallecido, doctor Horacio Castillo, el 14 de abril en el salón “Leopoldo Lugones”.
- Los siete primeros videos de la sesión pública en homenaje al académico de número recientemente fallecido Carlos Alberto Ronchi March, el 12 de mayo en el salón “Leopoldo Lugones”.
- Un video en homenaje al académico recientemente fallecido doctor Federico Peltzer.
- Un video del minuto de silencio que el presidente Dr. Pedro Luis Barcia pidió –durante el acto en homenaje a Ronchi March- por el fallecimiento el 9 de mayo pasado de la académica de número Alicia Jurado.

Puede acceder a todos ellos a través del siguiente enlace:

<http://www.youtube.com/canalaal>

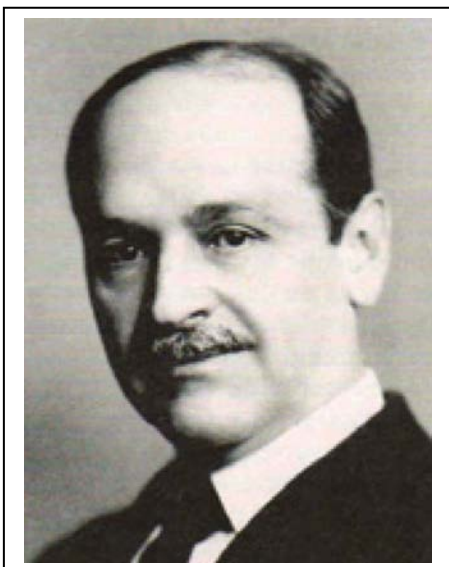
La Academia ayer y hoy

* **Texto inédito de Fermín Estrella Gutiérrez**

Se publicó en España la obra inédita *Historias de un niño. Memorias de un niño de Almería* del escritor español Fermín Estrella Gutiérrez, quien vivió en Argentina casi toda su vida y fue vicepresidente de la Academia Argentina de Letras:

Ver artículos de dos portales españoles de la ciudad de Almería haciendo clic [aquí](#) y [aquí](#)

* **Nuevo libro sobre Juan B. Terán, un tucumano de fuste**



Ver los artículos de los diarios *El Litoral* de Santa Fe y *La Gaceta* de Tucumán sobre la publicación y la presentación –a cargo del Dr. Pedro Luis Barcia el 18 de mayo en la Academia Nacional de la Historia- de una obra biográfica sobre el intelectual e historiador tucumano que fue miembro de número de la Academia Argentina de Letras, titulada *Pedes in terra ad sidera visus. Vida*

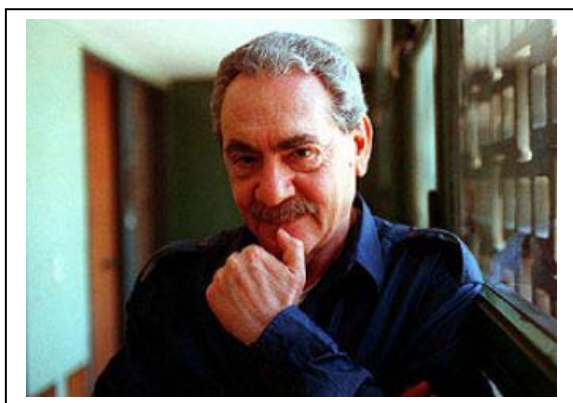
y tarea de Juan B. Terán (1880-1938) y escrita por Carlos Páez de la Torre (h):

- Ver artículo en *El Litoral* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículos en *La Gaceta* haciendo clic [aquí](#) y [aquí](#)

* **La obra de Jorge Calvetti**

La editorial de la Universidad Nacional de Jujuy (EdiUnJu) realizará próximamente el lanzamiento del libro *Obra y Figura de Jorge Calvetti. Aportes Bibliográficos*, dirigido por Herminia Terrón de Bellomo. El libro transcribe las reseñas y otros escritos de quien fuera miembro de la Academia Argentina de Letras publicados en diarios y revistas de su época. Ver artículo del diario *El Tribuno* de Jujuy: <http://www.tribuno.info/ujuy/26344-La-obra-de-Jorge-Calvetti.note.aspx>

* **Quieren nombrar a una calle “Isidoro Blaisten”**

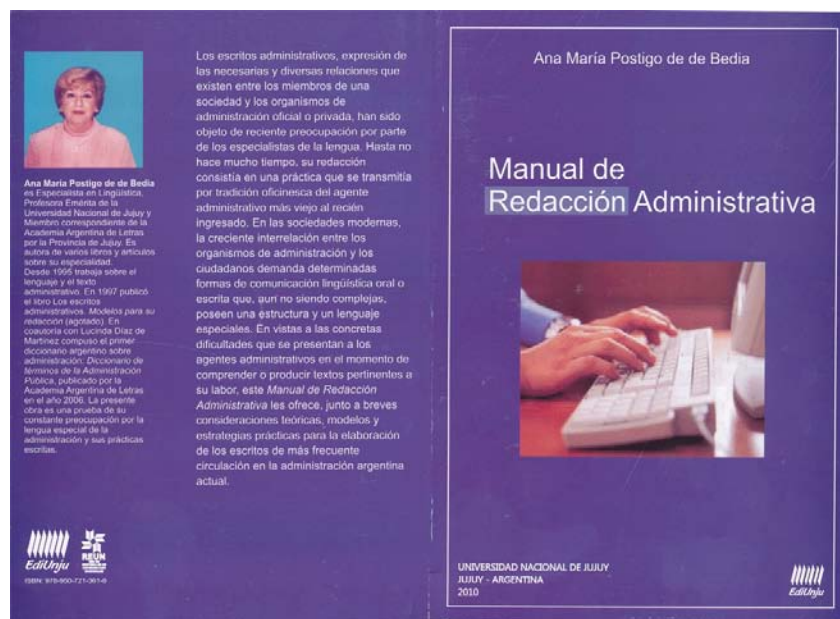


Se trata de una iniciativa popular organizada por un grupo de autores de Concordia, Entre Ríos. Llevarán al Consejo Deliberante el pedido para nombrar a una calle de esa ciudad en honor al escritor Isidoro Blaisten, que murió en el 2004 y que fue miembro de número de la Academia Argentina de Letras. Ver el artículo en el *Diario del Sur*:

<http://www.diariodelsurdigital.com.ar/spip.php?article2441>

NOVEDADES EDITORIALES

* **Manual de redacción administrativa, de Ana María Postigo de de Bedia**



PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Obra particular de la académica correspondiente por la provincia de Jujuy Ana María Postigo de de Bedia, publicada por la EdiUnJu, la editorial de la Universidad Nacional de Jujuy.

Este *Manual de redacción administrativa* ofrece a los agentes administrativos modelos y estrategias prácticas para la elaboración de los textos y escritos pertinentes a su labor y de más frecuente circulación en la administración argentina -privada y oficial- actual. Una obra especializada en las determinadas formas de comunicación lingüística oral o escrita que demanda la creciente interrelación entre los organismos de administración y los ciudadanos en las sociedades modernas, y que, aún no siendo complejas, poseen una estructura y un lenguaje especiales.

La autora también compuso, en coautoría con Lucinda Díaz de Martínez, una obra similar que es el *Diccionario de términos de la Administración Pública* -el primer diccionario argentino sobre administración-, publicado por la Academia Argentina de Letras y disponible en su catálogo.

Ver tapa y contratapa del libro de la académica:
<http://letras.edu.ar/libdebedia.gif>

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

El español y el mundo

* El canadiense Leonard Cohen, premio Príncipe de Asturias de las Letras

El poeta, cantante y compositor canadiense Leonard Cohen ha sido galardonado el miércoles 1 de junio con el Premio Príncipe de Asturias de las Letras 2011, que es concedido desde 1981 a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación represente una contribución relevante a la cultura universal en los campos de la literatura o de la lingüística.

Pese a que Cohen, de 77 años, es más conocido por su faceta musical, es también autor de obras en verso y en prosa, trabajo por el que le ha reconocido el jurado -presidido por el exdirector de la Real Academia Española de la Lengua, Víctor García de la Concha-, reunido en Oviedo, España, que le considera creador de un imaginario sentimental en el que la poesía y la música se funden en un valor inalterable".



Cohen, que publicó su primera obra poética *Let us compare mythologies* en 1956, inspirada en el poeta español Federico García Lorca, es autor de diferentes obras como la novela *The favourite game* o el poemario *Parasites of heaven*.

El Premio de las Letras es el quinto de los ocho Premios Príncipe de Asturias que se conceden cada año (Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Investigación Científica y Técnica, Letras, Cooperación Internacional, Deportes y Concordia), en que cumplen su trigésimo primera edición.

El galardón de Letras recayó el año pasado en el escritor libanés Amin Maalouf. Autores tan importantes como los premio Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa y Camilo José Cela también fueron distinguidos en ediciones anteriores.

Cada uno de los Premios Príncipe de Asturias está dotado con 50.000 euros y una escultura creada y donada expresamente por Joan Miró para estos galardones.

Se entregarán en octubre en Oviedo, en un acto presidido por el Príncipe de Asturias, don Felipe de Borbón, heredero al trono de España, cuyo título da nombre a los galardones.

Más información en los siguientes enlaces:

- Ver cables de EFE y AFP haciendo clic [aquí](#) y [aquí](#)
- Ver artículo en *La Nación* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en la Revista Ñ de *Clarín* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en *InfoBAE* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículos en los diarios españoles *Abc*, *El Mundo* y *El País* haciendo clic [aquí](#), [aquí](#) y [aquí](#)

* **El Día del Español (Día E)**

El 18 de junio se celebrará en 44 países en todo el mundo y principalmente en España y Europa la tercera edición del Día E, la fiesta del español que promueve el Instituto Cervantes. La directora de la organización destacó la buena salud de un idioma que ya cuenta con más de 500 millones de hablantes y es la segunda lengua más estudiada del planeta. Participan de esta celebración más de 30 personalidades como el escritor y premio Nobel peruano Mario Vargas Llosa, la escritora chilena Isabel Allende y el actor argentino Ricardo Darín. A nivel mundial habrá una abultada agenda de actividades culturales en las 78 sedes del Instituto.



La palabra favorita del español

En el marco del Día E, internautas de todo el mundo pueden votar qué palabra les gusta más de entre todas las lanzadas por las más de 30 personalidades de habla hispana. Pueden ver las palabras seleccionadas y votar ingresando a <http://www.eldiae.es/>

En ese mismo portal web hay un novedoso juego en línea que permite la interacción entre los hispanohablantes de todo el mundo. Se trata del “Juego del español” que pone a prueba la habilidad lingüística y el conocimiento del léxico del idioma.

- Ver cable de Europa Press haciendo clic [aquí](#)
- Ver cable de la agencia EFE haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en el diario español *El País* haciendo clic [aquí](#)
- Más información en las páginas web oficiales del Instituto Cervantes y la del Día E: <http://www.cervantes.es> y <http://www.eldiae.es/>

* **El director de la RAE: el idioma español y una nueva gramática**

Ver los artículos en un portal español y en la agencia Europa Press en los que el director de la Real Academia Española -José Manuel Blecua, sucesor desde diciembre pasado de Víctor García de la Concha- habla sobre los cambios ortográficos y los desafíos del idioma español en el mundo actual, además de presentar un “adelanto” del contenido del tercer tomo de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* que verá la luz en los “próximos meses”:

<http://www.eldiariomontanes.es/v/20110518/cultura/literatura/cambios-ortograficos-responden-necesidades-20110518.html> y <http://www.europapress.es/cantabria/noticia-fblecua-adelanta-comillas-parte-contenido-tercer-tomo-nueva-gramatica-lengua-espanola-20110517203205.html>

* **Víctor García de la Concha gana el XXV Premio Internacional Menéndez Pelayo**

El exdirector de la Real Academia Española ha sido galardonado el 26 de mayo con el Premio Internacional Menéndez Pelayo en su 25 edición, por su "impulso de una política de panhispanismo entre las academias y los pueblos que comparten el español".

Ver el artículo accediendo al siguiente enlace:

<http://www.que.es/gente/201105261944-victor-garcia-concha-gana-premio-efe.html>

La Academia en los medios

* **El fallecimiento de Alicia Jurado**



Ver el artículo en *Página 12* sobre el fallecimiento, el lunes 9 de mayo a los 88 años, de la académica de número Dra. Alicia Jurado, de lo que se informó en el anterior BID:

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/las12/13-6511-2011-05-14.html>

Repetimos los otros enlaces a medios que se hicieron eco de la triste noticia:

- Ver artículo en *Clarín* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en *La Nación* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en el diario *Perfil* haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo de la agencia Télam haciendo clic [aquí](#)
- Ver artículo en el diario español *Abc* haciendo clic [aquí](#)

* **La Academia según el Presidente, en un diario santafecino**

Ver los artículos en el sitio web del diario *La Opinión* de Rafaela, Santa Fe, en los que el presidente de la AAL, Dr. Pedro Luis Barcia, reflexiona –a través de una entrevista y un artículo escrito por él- acerca de la actualidad, actividades, logros y desafíos de la Academia en el campo de la lingüística y literatura en los que trabaja:

- <http://www.laopinionline.com.ar/Sitio/VerNoticia.aspx?s=1&i=16831>
- <http://www.laopinionline.com.ar/Sitio/VerNoticia.aspx?s=1&i=16830>
- <http://www.laopinionline.com.ar/Sitio/VerNoticia.aspx?s=1&i=16829>

* **“Si el hombre tiene pocas palabras, piensa menos”**

Ver la entrevista que el diario *La Gaceta* de Tucumán le hizo a Pedro Luis Barcia en la que el Doctor habla, entre otros temas, del lenguaje actual de los medios y los jóvenes argentinos:

http://www.lagaceta.com.ar/nota/437830/LA_GACETA_Literaria/Si-hombre-tiene-pocas-palabras-piensa-menos.html

* **Publicaciones de la AAL en la Revista Ñ**



En la última edición de la *Revista Ñ*, suplemento de cultura que sale los sábados junto con el diario *Clarín*, tres obras publicadas por la Academia Argentina de Letras fueron protagonistas exclusivas de la sección dedicada a clásicos a precios populares.

Estos tres libros, que se venden en la sede de la Academia o a través de su página web, son:

- *Prosas*, de Enrique Banchs. Compilación y estudio preliminar de Pedro Luis Barcia (1983).
- *Costumbres y costumbrismo en la prensa argentina desde 1801 hasta 1834*, de Paul Verdevoye (1994).
- *Cuadernos de vivir y pensar (1930-1970)*, de Carlos Mastronardi. Prólogo de Juan Carlos Ghiano (1984)

APORTES ACADÉMICOS

* **“Todo fluye, también la lengua”,
artículo escrito por el académico César Aníbal Fernández**

Las academias de la lengua española enfrentan cotidianamente la necesidad de sumar nuevas palabras por exigencias de uso social. O mejor dicho, ellas solas se filtran por múltiples vías, sin pedir permiso. Se instalan y es el lingüista quien debe analizar como escribir esos préstamos, si provienen de otras lenguas, o bajo qué reglas incorporarlas, si agregan nuevos significados a un vocablo ya existente, o si está dentro de las normas del español cuales formas agregar. En parte, esto es resultado del fenómeno de la globalización, pero también de la necesidad de crear palabras que respondan a las exigencias de un mundo que se renueva constantemente en su lenguaje.

Eugenio Coseriu señalaba en sus clases que el sistema lingüístico incluye todo lo que es posible en la lengua y todo lo que podría realizarse, teniendo en cuenta las reglas propias de ese idioma. Uno de los ejemplos utilizados era el vocablo *vasero* o fabricante de vasos, palabra que no existe en nuestra lengua, pero que podría formarse a partir del morfema base y de las reglas propias del español como el morfema *-ero* que significa oficio. Está, en cambio, *vasera* como “anaquel para poner los vasos”. Pero se trata de signos lingüísticos diferentes, o sea de otro término.

De igual forma los hablantes vinculados con el ámbito de la construcción de edificios, tales como carpinteros, yeseros o albañiles crearon el término *durlero*. Este vocablo y sus equivalentes *durlista* o *durloquero* (menos usados) se refieren al especialista en colocar las planchas de una lámina denominada *durlock*, muy empleada en la construcción de edificios tanto para reemplazar a los ladrillos, como en el cielorraso para sustituir al yeso.

Se trata de una denominación genérica originada en el nombre del producto y expandida a todos los de su tipo, tal como ocurriera con *geniol*, que sustituía a lo que posteriormente se llamaría *aspirina* y que funcionaría como hiperónimo de todos los de su categoría.

En la creación léxica también hay adaptaciones o significados creados a partir de nuevos usos. Tal es el caso del vocablo *tóxico*, cuya acepción es “perteneciente o relativo a un veneno o toxina” y que se aplica en múltiples contextos. Los especialistas en finanzas hablan de “la toxicidad de la economía”, de “préstamos tóxicos”, los psicólogos de “gente tóxica” y, ergo, puede aplicarse también al lenguaje: palabras tóxicas o disfemismos.

Otro tanto ocurre con el término *light*, anglicismo admitido en el DRAE. De los tres significados asignados emplearemos el tercero de uso irónico: “que ha perdido gran parte de sus caracteres esenciales. Un comunista *light*”.

Creación de palabras, préstamos de otras lenguas, resignificación. La gente hace la lengua, la cambia, innova. Las academias, y los lingüistas en particular, estudian los procesos del pueblo que habla.